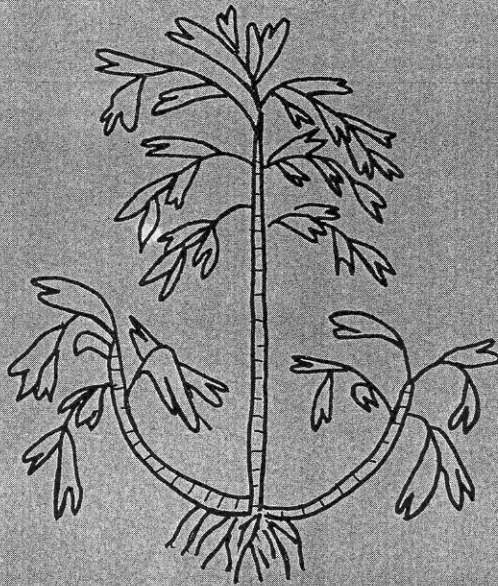
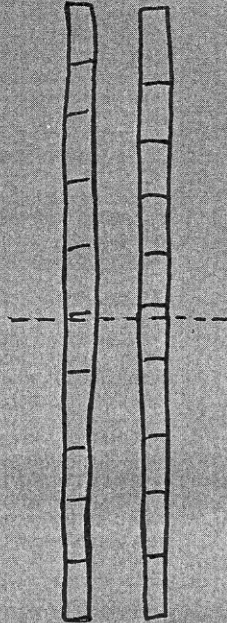


Un cuento Rama:

A Rama story:

Como hacer el kiskis

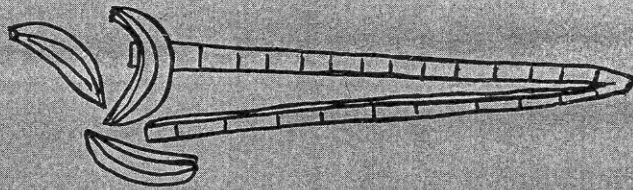
How to make a kiskis



KISKIS IKAWA

Kiskis with Leaves

Drawings from
Pedro McCrea
(Cane Creek)



El siguiente cuento fue relatado por Christina Benjamins e ilustrado por Pedro McCrea, ambos indígenas ramas de Cane Creek. El cuento fue traducido de la lengua Rama por la Cra. Colette Craig.

"Nosotros usamos el kiskis para agarrar el carbón. Si no hay kiskis no podemos agarrar el carbón porque nos quemaría los dedos. Por eso que tenemos el kiskis, para asar carne, para agarrar y sacar los bananos de la porra, para freír pescado y poner a calentar cualquier cosa en la porra. El kiskis es un árbol muy pequeño. Lo voy a buscar en el monte. Busco uno y lo corto. Cuando llego a mi casa caliente el kiskis, lo parto por la mitad y después lo doblo. Cuando temino de doblarlo busco qué hacer con él. Los antepasados tenían buen kiskis, pero ahora cai no le ponemos mente. Pero aún lo tenemos y no lo podemos perder. Si perdemos el kiskis no podemos hacer nada porque se nos quemarían los dedos. Sólo nosotros los ramas le ponemos mente al kiskis, otras naciones no le ponen mente. No saben qué hacer con él".

"Kiskis nsut yuz uungi abungkis yu nsu ngiaa kama. Kiskis mahalín ka angka abungkis nsu ngiaai, nsu suluk yauk baing ut. Nainguku kiskis nsu kuaakari. Suulikas yu nsu auk kama, samuu yu nsu apii kama uung ikarka, salpka kas yu nsu kaniis kama, uungi yaader tkua yu nsu ung kama. Kuula ki banalpi bantaaki. Kiskis kat tiiskiba suk. Banalpi saiming mangiku. Pas n sik ka ngu ki namangku kiskis abung su balbalika ni uungi. Pupki n atarku ting, naingkarka ni mkaku ting. Ni mkak atkut ka namangku yaader banalpi yu ting. Pas taim ki kauling dut aakiritkuru kaing nainguku kiskis mitmalit an kuaakaritkulu barka nsut ning taim ki aa mliis kiskis yu kuh su aakari. Barka nsu kuakit sai. Angka nsu amsuk sai. Naing kiskis nsu amsuk ka angka yaadara nsu ung tahma. Nsu suluk alauk baing ut ting. Nsut Rama lut bii kiskis yu kuh kuaakiri barka aak saina lut aa kiskis u kuh kuaakiri naing dut kiskis aa an ngwai yaadara yu an uung kama".

The following story was told by Christina Benjamins and illustrated by Pedro McCrea, both Rama Indians from Cane Creek. The story was translated from the Rama language by Colette Craig.

"We use a kiskis to hold firecoals with. If there is no kiskis we cannot hold firecoals as they would burn our fingers too much. So that is why we have a kiskis, to roast meat with, to take bananas out of the pot with, to fry fish with, to make anything hot in the pot with. The kiskis tree is very small. I go to look for it in the bush. I look for one and I cut it down. Then when I reach my house I warm the kiskis in the fire, I split it in the middle and then bend it. When I am done bending it I look for something to do with it. The people that used to live a long time ago used to have good kiskis but in our time we hardly bother with the kiskis. But we have it yet and we cannot lose it. If we lose the kiskis we can do nothing because our fingers will get too much burned. Only we Rama people bother with the kiskis, other nations do not bother with it. They don't know what to use it for".